

I. Disposicions generals

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

12860 *ESMENES a l'Acord relatiu a l'Organització Internacional de Telecomunicacions per Satèl·lit (INTELSAT) i a l'Acord Operatiu fets a Washington el 20 d'agost de 1971 (publicats en el «Butlletí Oficial de l'Estat» núm. 76, de 29 de març de 1973, i núm. 66, de 17 de març de 1973, respectivament), aprovats per la Vint-i-cinquena Assemblea de Parts a Washington el 17 de novembre de 2000. («BOE» 169, de 17-7-2006.)*

ACORD RELATIU A L'ORGANITZACIÓ INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONS PER SATÈL·LIT

PREÀMBUL

Els estats part del present Acord,

Considerant el principi enunciat a la Resolució 1721 (XVI) de l'Assemblea General de les Nacions Unides que considera que la comunicació per mitjà de satèl·lits ha d'estar com més aviat millor a l'abast de totes les nacions del món amb caràcter universal i sense cap discriminació,

Considerant les disposicions pertinents del Tractat sobre els principis que han de regir les activitats dels estats en l'exploració i la utilització de l'espai ultraterrestre, fins i tot la Lluna i altres cossos celestes, i en particular l'article I, que declara que l'espai ultraterrestre s'ha d'utilitzar en profit i en interès de tots els països,

Reconeixent que, de conformitat amb el seu fi original, l'Organització Internacional de Telecomunicacions per Satèl·lit ha creat un sistema mundial de satèl·lits per subministrar serveis de telecomunicacions a totes les zones del món, que ha contribuït a la pau i a l'entesa mundials,

Tenint en compte que la Vint-i-quatre Assemblea de Parts de l'Organització Internacional de Telecomunicacions per Satèl·lit va decidir procedir a una reestructuració i privatització i va establir una societat privada supervisada per una organització intergovernamental,

Reconeixent que, davant la intensificació de la competència en el subministrament de serveis de telecomunicacions, l'Organització Internacional de Telecomunicacions per Satèl·lit ha hagut de transferir el seu sistema espacial a la Societat definida a l'article I(d) del present Acord perquè sigui possible seguir explotant-lo de manera comercialment viable,

Moguts per la intenció que la Societat respecti els principis fonamentals consignats a l'article III del present Acord i

subministri, sobre una base comercial, el segment espacial necessari per a serveis internacionals públics de telecomunicacions de gran qualitat i fiabilitat,

Havent determinat que es necessita una organització supervisora intergovernamental, de la qual pot ser part qualsevol Estat membre de les Nacions Unides o de la Unió Internacional de Telecomunicacions, per assegurar que la Societat compleixi ininterrompudament els principis fonamentals,

Convenen:

Article I. Definicions.

Als efectes del present Acord:

a) El terme «Acord» designa el present Acord, inclòs l'annex i qualsevol esmena, però excloent-ne els títols dels articles, obert a la signatura dels governs a Washington el 20 d'agost de 1971, pel qual s'estableix l'Organització Internacional de Telecomunicacions per Satèl·lit;

b) el terme «segment espacial» designa els satèl·lits de telecomunicacions, les instal·lacions i els equips de seguiment, telemetria, telecomandament, control, comprovació i altres connexos necessaris per al funcionament dels satèl·lits esmentats;

c) el terme «telecomunicacions» designa tota transmissió, emissió o recepció de signes, senyals, escrits, imatges, sons o informació de qualsevol naturalesa, per fil, radioelectricitat, mitjans òptics o altres sistemes electromagnètics;

d) el terme «Societat» designa l'entitat o entitats privades fundades de conformitat amb la legislació d'un o més estats, a les quals es transfereix el sistema espacial de l'Organització Internacional de Telecomunicacions per Satèl·lit, i inclou les successores dels seus drets i obligacions;

e) el terme «sobre una base comercial» significa d'acord amb els usos i costums comercials del sector de les telecomunicacions;

f) el terme «serveis públics de telecomunicacions» designa els serveis de telecomunicacions fixos o mòbils que es puguin prestar per mitjà de satèl·lit i que estiguin disponibles al públic per utilitzar-los, com ara telefonia, telegrafia, tèlex, transmissió de facsimil, transmissió de dades, transmissió de programes de radiodifusió i de televisió entre estacions terrestres aprovades per tenir accés al segment espacial de la Societat, per a la transmissió posterior al públic, així com circuits arrendats per a qualsevol d'aquests propòsits; però excloent-ne els serveis mòbils d'un tipus que no hagi estat proporcionat de conformitat amb l'Acord provisional i l'Acord especial abans de l'obertura a la signatura del present Acord, subministrats per mitjà d'estacions mòbils que operin directament amb un satèl·lit concebut totalment o parcialment per prestar serveis relacionats amb la seguretat o el control en vol d'aeronaus o amb la radionavegació aèria o marítima;

g) el terme «Acord provisional» designa l'Acord que estableix un règim provisional per al sistema mundial

comercial de comunicacions per satèl·lit, signat pels governs a Washington el 20 d'agost de 1964;

h) el terme «obligació de connectivitat vital» o «OCV» designa l'obligació assumida per la Societat, en els termes del contracte d'OCV, de subministrar ininterrompudament serveis de telecomunicacions al client OCV;

i) el terme «Acord especial» designa l'Acord signat el 20 d'agost de 1964 pels governs o per les entitats de telecomunicacions designades pels governs, de conformitat amb el que estableix l'Acord provisional;

j) el terme «Acord de serveis públics» designa l'instrument jurídicament vinculant mitjançant el qual l'UIT assegura que la Societat respecta els principis fonamentals;

k) el terme «principis fonamentals» designa els principis enunciats a l'article III;

l) el terme «patrimoni comú» designa les assignacions de freqüències relacionades amb les ubicacions orbitals en tràmit de publicació anticipada, de coordinació o inscrites en nom de les parts davant la Unió Internacional de Telecomunicacions (UIT) d'acord amb les disposicions del Reglament de radiocomunicacions de la UIT que es transfereixin a una o més parts de conformitat amb l'article XII;

m) el terme «cobertura global» designa la cobertura geogràfica màxima de la Terra cap als paral·lels nord i sud més extrems visibles des dels satèl·lits emplaçats en posicions orbitals geoestacionàries;

n) el terme «connectivitat mundial» designa els mitjans d'interconnexió disponibles als clients de la Societat a través de la cobertura global que ofereix per fer possible la comunicació entre les cinc regions de la Unió Internacional de Telecomunicacions i dins d'aquestes regions, definides per la conferència de plenipotenciàries de la UIT, feta a Montreux el 1965;

o) el terme «accés no discriminatori» designa l'oportunitat igual i equitativa d'accés al sistema de la Societat;

p) el terme «part» designa un Estat per al qual l'Acord ha entrat en vigor o al qual s'ha aplicat provisionalment.

q) el terme «béns» comprèn tot element, de qualsevol naturalesa, sobre el qual es puguin exercir drets de propietat, així com drets contractuals;

r) el terme «clients OCV» designa tots els clients que, reuneixen totes les condicions i subscriueixen contractes d'OCV; i

s) el terme «Administració» designa tot departament o servei governamental responsable del compliment de les obligacions derivades de la Constitució de la Unió Internacional de Telecomunicacions, del Conveni de la Unió Internacional de Telecomunicacions i dels seus reglaments administratius.

Article II. *Establiment de l'UITSO.*

Tenint plenament en compte els principis en el preàmbul del present Acord, les parts estableixen l'Organització Internacional de Telecomunicacions per Satèl·lit, a la qual es fa referència d'ara endavant com a «UITSO».

Article III. *Fi principal i principis fonamentals de l'UITSO.*

a) Tenint en compte l'establiment de la Societat, el fi principal de l'UITSO és assegurar, mitjançant l'Acord de serveis públics, que la Societat subministri, sobre una base comercial, serveis internacionals públics de telecomunicacions, per vigilar que es compleixin els principis fonamentals.

b) Els principis fonamentals són:

i) mantenir una connectivitat mundial i una cobertura global;

ii) atendre els clients amb connectivitat vital; i

iii) oferir accés no discriminatori al sistema de la Societat.

Article IV. *Serveis nacionals públics de telecomunicacions inclosos.*

Als efectes de l'aplicació de l'article III, es consideren sobre les mateixes bases que els serveis internacionals públics de telecomunicacions:

a) els serveis nacionals públics de telecomunicacions entre zones separades per zones que no estiguin sota la jurisdicció de l'Estat en qüestió, o entre zones separades per alta mar, i

b) els serveis nacionals públics de telecomunicacions entre zones que no estiguin comunicades entre si mitjançant instal·lacions terrestres de banda ampla i que estiguin separades per barreres naturals d'un caràcter tan excepcional que impedeixin l'establiment viable d'instal·lacions terrestres de banda ampla entre aquestes zones, sempre que se n'hagi atorgat l'aprovació pertinent.

Article V. *Supervisió.*

L'UITSO ha de prendre totes les mesures apropiades, inclosa la concertació de l'Acord de serveis públics, per supervisar el compliment de la Societat amb els principis fonamentals, en particular el principi d'accés no discriminatori al sistema de la Societat en els serveis públics de telecomunicacions existents i futurs oferts per la Societat quan la capacitat de segment espacial estigui disponible sobre una base comercial.

Article VI. *Personalitat jurídica.*

a) L'UITSO gaudeix de personalitat jurídica. Té la plena capacitat necessària per a l'exercici de les seves funcions i l'assoliment dels seus objectius, incloent-hi la de:

i) Concertar acords amb estats o organitzacions internacionals;

ii) contractar;

iii) adquirir béns i disposar-ne; i

iv) actuar en judici.

b) Cada part ha d'adoptar les mesures que siguin necessàries dins de la seva respectiva jurisdicció per fer efectives, en els termes de les seves pròpies lleis, les disposicions del present article.

Article VII. *Principis financers.*

a) L'UITSO està finançada durant el termini de dotze anys fixat a l'article XXI i conserva certs actius financers en el moment de la transferència del sistema espacial de l'UITSO a la Societat.

b) En cas que segueixi existint després de dotze anys, l'UITSO ha d'obtenir finançament per mitjà de l'Acord de serveis públics.

Article VIII. *Estructura de l'UITSO.*

L'UITSO té els òrgans següents:

a) L'Assemblea de Parts; i

b) un òrgan executiu, presidit pel director general, responsable davant l'Assemblea de Parts.

Article IX. *Assemblea de Parts.*

a) L'Assemblea de Parts està composta per totes les parts i és l'òrgan principal de l'UITSO.

b) L'Assemblea de Parts ha de considerar la política general i els objectius a llarg termini de l'UITSO.

c) L'Assemblea de Parts ha de considerar els assumptes que siguin primordialment d'interès per a les parts com a

estats sobirans, i en particular ha d'assegurar que la Societat subministri, sobre una base comercial, serveis internacionals públics de telecomunicacions, per:

- i) Mantenir una connectivitat mundial i una cobertura global;
- ii) atendre els clients amb connectivitat vital; i
- iii) oferir accés no discriminatori al sistema de la Societat.

d) L'Assemblea de Parts té les següents funcions i poders:

- i) Dirigir l'òrgan executiu de l'ITSO de la manera que consideri apropiada, particularment quant a l'examen a càrrec de l'òrgan executiu de les activitats de la Societat que estiguin directament vinculades als principis fonamentals;
- ii) examinar i decidir propostes per esmenar el present Acord de conformitat amb l'article XV;
- iii) nomenar i destituir el director general de conformitat amb l'article X;
- iv) fer l'examen i prendre decisions sobre els informes que presenti el director general respecte del compliment de la Societat amb els principis fonamentals;
- v) examinar recomanacions del director general i prendre a discreció mesures sobre això;
- vi) decidir, de conformitat amb el paràgraf (b) de l'article XIV del present Acord, la retirada d'una part de l'ITSO;
- vii) decidir qüestions referents a les relacions oficials entre l'ITSO i els estats, siguin part o no, o les organitzacions internacionals;
- viii) atendre les reclamacions que li presentin les parts;
- ix) examinar qüestions referents al patrimoni comú de les parts;
- x) prendre decisions sobre l'aprovació a la qual es refereix el paràgraf (b) de l'article IV del present Acord;
- xi) examinar i aprovar el pressupost de l'ITSO pel període de temps que acordi l'Assemblea de Parts;
- xii) prendre les decisions necessàries respecte de contingències fora del pressupost aprovat;
- xiii) nomenar un auditor perquè examini les despeses i els comptes de l'ITSO;
- xiv) seleccionar els jurisperits a què es refereix l'article 3 de l'annex A del present Acord;
- xv) determinar les condicions en les quals el director general pot iniciar un procediment d'arbitratge contra la Societat de conformitat amb l'Acord de serveis públics;
- xvi) prendre decisions sobre les esmenes proposades a l'Acord de serveis públics; i
- xvii) exercir qualsevol altra funció que li atribueixi qualsevol altre article del present Acord.

e) L'Assemblea de Parts es reuneix en sessió ordinària cada dos anys, començant no més de dotze mesos després de la transferència del sistema espacial de l'ITSO a la Societat. A més de les sessions ordinàries, també es pot reunir en sessió extraordinària, que es pot convocar a sol·licitud de l'òrgan executiu en virtut del paràgraf (k) de l'article X, o per mitjà d'un escrit presentat per una part o més al director general en què consti el propòsit de la reunió i que rebí el suport almenys d'un terç de les parts, comptant-hi les parts sol·licitants. L'Assemblea de Parts ha d'establir les condicions sota les quals el director general pot convocar una reunió extraordinària de l'Assemblea de Parts.

f) El quòrum per a totes les reunions de l'Assemblea de Parts queda constituït amb els representants d'una majoria de les parts. Les decisions sobre qüestions substantives es prenen per vot afirmatiu emès per dos terços almenys de les parts els representants de les quals estiguin presents i votants. Les decisions sobre qüestions de procediment es prenen per vot afirmatiu emès per una majoria simple de les parts els representants de les quals estiguin presents i votants. Les controvèrsies sobre si una qüestió és de proce-

diment o substantiva es decideixen per vot emès per una majoria simple de les parts els representants de les quals estiguin presents i votants. S'ha de concedir a les parts l'oportunitat de votar per poder o altres mitjans que l'Assemblea de Parts consideri procedents, i se'ls ha de proporcionar la informació necessària amb l'antelació suficient a la reunió de l'Assemblea.

g) En qualsevol reunió de l'Assemblea de Parts, cada part té un vot.

h) L'Assemblea de Parts ha d'adoptar el seu propi reglament, que ha de disposar l'elecció d'un president i altres membres de la mesa directiva, i ha de regir la participació i la votació.

i) Cada part ha de sufragar les seves pròpies despeses de representació a les reunions de l'Assemblea de Parts. Les despeses de les reunions de l'Assemblea de Parts es consideren una despesa administrativa de l'ITSO.

Article X. *Director general.*

a) L'òrgan executiu està presidit pel director general, que és directament responsable davant l'Assemblea de Parts.

b) El director general:

i) és el funcionari executiu principal i el representant legal de l'ITSO, i respon de l'acompliment de totes les funcions de gerència, entre les quals hi ha l'exercici de drets contractuals;

ii) actua de conformitat amb les polítiques i directives de l'Assemblea de Parts; i

iii) és nomenat per l'Assemblea de Parts amb un mandat de quatre anys o de la durada que decideixi l'Assemblea de Parts. El director general pot ser destituït del càrrec, si hi ha causa, per l'Assemblea de Parts. Cap titular no pot exercir el càrrec de director general més de vuit anys.

c) El principal criteri que s'ha de tenir en compte per nomenar el director general i per seleccionar la resta del personal de l'òrgan executiu és la necessitat de garantir les més altes normes d'integritat, competència i eficiència, tenint en compte els avantatges que podrien oferir la contractació i la col·locació amb diversitat regional i geogràfica. El director general i el personal de l'òrgan executiu s'han d'abstenir de qualsevol acció incompatible amb les seves responsabilitats davant l'ITSO.

d) El director general, seguint l'assessorament i les instruccions de l'Assemblea de Parts, ha de decidir l'estructura, la dotació i les condicions normals de treball de directius i empleats, i ha de nomenar el personal de l'òrgan executiu. El director general pot seleccionar consultors i altres assessors de l'òrgan executiu.

e) El director general ha de supervisar el respecte de la Societat als principis fonamentals.

f) El director general:

i) ha de constatar el respecte de la Societat al principi fonamental d'atendre els clients OCV i complir els contractes d'OCV;

ii) ha d'examinar les decisions adoptades per la Societat quant a les sol·licituds d'empara per a la concertació d'un contracte d'OCV;

iii) ha d'assistir els clients OCV en la solució de controvèrsies amb la Societat oferint serveis de conciliació; i

iv) en cas que un client OCV decideixi iniciar un procediment d'arbitratge contra la Societat, ha d'oferir assessorament sobre la selecció de consultors i àrbitres.

g) El director general ha d'informar les parts sobre els assumptes als quals fan referència els incisos (d) al (f).

h) De conformitat amb les condicions que ha de fixar l'Assemblea de Parts, el director general pot iniciar un procediment d'arbitratge contra la Societat de conformitat amb l'Acord de serveis públics.

i) El director general ha de tractar amb la Societat de conformitat amb l'Acord de serveis públics.

j) En nom de l'ITSO, el director general ha d'examinar totes les qüestions que sorgeixin del patrimoni comú de les parts i comunicar a l'administració o administracions notificadores les opinions de les parts.

k) En cas que el director general opini que, pel fet de no prendre mesures de conformitat amb l'article XI(c), una part ha socavat la capacitat de la Societat per complir els principis fonamentals, s'ha de posar en contacte amb aquesta part per intentar solucionar la situació i, d'acord amb les condicions establertes per l'Assemblea de Parts en virtut de l'article IX(e), pot convocar una reunió extraordinària de l'Assemblea de Parts.

l) L'Assemblea de Parts ha de designar un alt funcionari del personal de l'òrgan executiu perquè actuï com a director general interí quan el director general estigui absent, impedit per exercir els seus deures, o quan el càrrec quedi vacant. El director general interí ha d'estar capacitat per exercir tots els poders que corresponen al director general de conformitat amb el present Acord. En el cas d'una vacant, el director general interí ha d'exercir el seu càrrec fins que un director general, degudament nomenat i confirmat, assumeixi el lloc tan aviat com sigui possible de conformitat amb l'incís (iii) del paràgraf (b) del present article.

Article XI. *Drets i obligacions de les parts.*

a) Les parts han d'exercir els drets i complir les obligacions que els corresponen de conformitat amb el present Acord de forma que es respectin plenament i es promoguin els principis enunciats al preàmbul, els principis fonamentals de l'article III i altres disposicions del present Acord.

b) S'ha de permetre a totes les parts estar presents i participar en totes les conferències i reunions en les quals tinguin dret a estar representades de conformitat amb qualsevol disposició del present Acord, així com en qualsevol altra reunió convocada o efectuada sota els auspicis de l'ITSO, segons els arranjaments fets per l'ITSO per a aquestes reunions, independentment del lloc on es realitzin. L'òrgan executiu s'ha d'assegurar que els arranjaments amb la part amfitriona de cadascuna d'aquestes conferències o reunions prevegin l'ingrés i l'estada al país amfitrió durant l'esmentada conferència o reunió dels representants de totes les parts amb dret a assistir-hi.

c) Totes les parts han de prendre les mesures necessàries, de manera transparent, sense discriminació i neutral des del punt de vista de la competència, en virtut del procediment nacional aplicable i els acords internacionals pertinents dels quals siguin part, perquè la Societat pugui complir els principis fonamentals.

Article XII. *Assignacions de freqüències.*

a) Les parts de l'ITSO han de conservar les ubicacions orbitals i les assignacions de freqüències en tràmit de coordinació o inscrites en nom de les parts davant la UIT d'acord amb les disposicions del Reglament de radiocomunicacions de la UIT fins que l'administració o administracions notificadores elegides hagin notificat al dipositari que van aprovar, van acceptar o van ratificar el present Acord. Les parts han d'elegir entre els membres de l'ITSO una part que representi totes les parts membres de l'ITSO davant la UIT durant el període en què les parts de l'ITSO conservin aquestes assignacions.

b) En notificar-li el dipositari que una part elegida per l'Assemblea de Parts per actuar com a administradora notificadora de la Societat va aprovar, va acceptar o va ratificar el present Acord, la part elegida d'acord amb l'incís (a) per representar totes les parts durant el període en què l'ITSO conservi les assignacions ha de transferir les assignacions

esmentades a l'administració o administracions notificadores elegides.

c) D'acord amb el procediment nacional que correspongui, qualsevol Part elegida per actuar com a administradora notificadora de la Societat:

i) ha d'autoritzar l'ús de l'assignació de freqüències per part de la Societat perquè es puguin complir els principis fonamentals; i

ii) en cas que es deixi d'autoritzar aquest ús, o que la Societat deixi de necessitar aquesta o aquestes assignacions de freqüències, ha de cancel·lar l'assignació de freqüències d'acord amb els procediments de la UIT.

d) Sense perjudici de cap altra disposició del present Acord, en cas que una part elegida per actuar com a administradora notificadora per a la Societat deixi de ser membre de l'ITSO d'acord amb l'article XIV, la dita part queda sotmesa a totes les disposicions pertinents del present Acord i del Reglament de radiocomunicacions de la UIT fins que es transfereixin les assignacions de freqüències a una altra part d'acord amb els procediments de la UIT.

e) Qualsevol part elegida per actuar com a administradora notificadora de conformitat amb l'incís (c):

i) ha d'informar almenys un cop l'any el director general sobre el tractament que la Societat hagi rebut d'aquesta administradora notificadora, tenint especialment en compte el compliment d'aquesta part de les obligacions que li imposa l'article XI (c);

ii) ha de sol·licitar les opinions del director general, en nom de l'ITSO, sobre les mesures necessàries perquè la Societat compleixi els principis fonamentals;

iii) ha de col·laborar amb el director general, en nom de l'ITSO, en les activitats que podrien realitzar l'administració o administracions notificadores per oferir accés més ampli als països dependents;

iv) ha de notificar i consultar el director general sobre les coordinacions de sistemes de satèl·lits que es portin a terme davant la UIT en nom de la Societat a fi de deixar assegurat que es mantinguin el servei i la connectivitat mundial per als usuaris dependents; i

v) ha de consultar la UIT sobre les necessitats de comunicacions per satèl·lit que tinguin els usuaris dependents.

Article XIII. *Seu de l'ITSO, privilegis, exempcions i immunitats.*

a) La seu de l'ITSO està situada a la ciutat de Washington, llevat que l'Assemblea de Parts determini el contrari.

b) Dins de l'abast de les activitats autoritzades pel present Acord, l'ITSO i els seus béns estan exempts, en qualsevol Estat part del present Acord, de tot impost nacional sobre els ingressos i de tot impost directe nacional sobre els béns. Cada part es compromet a fer el possible per atorgar a l'ITSO i als seus béns, de conformitat amb els seus procediments interns, les altres exempcions d'impostos sobre els ingressos, d'impostos directes sobre els béns, i dels drets aranzelaris, que siguin desitjables tenint en compte la naturalesa peculiar de l'ITSO.

c) Cada part que no sigui la part en el territori de la qual hi ha la seu de l'ITSO, i la part en el territori de la qual hi ha la seu de l'ITSO, han d'atorgar, respectivament de conformitat amb el Protocol i l'Acord de seu a què es refereix el present paràgraf, els privilegis, les exempcions i les immunitats apropiades a l'ITSO, als seus alts funcionaris i a les categories d'empleats especificades al Protocol i a l'Acord de seu, a les parts i als representants de parts. En particular, cada part ha d'atorgar a aquests individus immunitat de procés judicial per actes realitzats, o paraules escrites o pronunciades, en l'exercici de les seves funcions i dins els límits de les seves obligacions, en la mesura i en els casos que preveuen l'Acord de seu i el Protocol a què es refereix el present parà-

graf. La part en el territori de la qual hi ha la seu de l'ITSO, tan aviat com sigui possible, ha de concertar un acord de seu amb l'ITSO relatiu a privilegis, exempcions i immunitats. Les altres parts, com més aviat millor, han de concertar un protocol relatiu a privilegis, exempcions i immunitats. L'Acord de seu i el Protocol són independents del present Acord i cadascun ha de preveure les condicions de la seva terminació.

Article XIV. *Retir.*

a) i) Qualsevol part es pot retirar voluntàriament de l'ITSO. Les parts han de notificar per escrit al dipositari la seva decisió de retirar-se.

ii) La notificació de la decisió d'una part de retirar-se de conformitat amb l'incís (i) del paràgraf (a) del present article l'ha de transmetre el dipositari a totes les parts i a l'òrgan executiu.

iii) Subjecte a l'article XII(d), el retir voluntari té efecte per a la part tres mesos després de la data de recepció de la notificació a què es refereix l'incís (i) del paràgraf (a) del present article, i el present Acord deixa d'estar en vigor llavors.

b) (i) Si sembla que una part ha deixat de complir qualssevol de les obligacions estipulades en el present Acord, l'Assemblea de Parts, després de rebre notificació a aquest efecte o actuant per iniciativa pròpia, i havent avaluat les declaracions formulades per la part, pot decidir, si troba que en efecte ha ocorregut l'incompliment, considerar-la retirada de l'ITSO. El present Acord deixa d'estar en vigor per a l'esmentada part a partir de la data de la decisió. Es pot convocar una reunió extraordinària de l'Assemblea de Parts per a aquest fi.

ii) Si l'Assemblea de Parts decideix que es consideri que una part s'ha retirat de l'ITSO d'acord amb el que disposa l'incís (i) del paràgraf (b) del present article, l'òrgan executiu ho ha de notificar al dipositari, el qual ho ha de notificar a totes les parts.

c) En rebre el dipositari o l'òrgan executiu, segons el cas, la notificació de la decisió de retir de conformitat amb l'incís (i) del paràgraf (a) del present article, la part que va presentar l'esmentada notificació deixa de tenir tot dret de representació i de vot a l'Assemblea de Parts, i no pot contraure cap responsabilitat ni obligació després de rebre la notificació.

d) Si, de conformitat amb el paràgraf (b) del present article, l'Assemblea de Parts considera que la part s'ha retirat de l'ITSO, la part no pot incórrer en cap obligació ni responsabilitat després d'aquesta decisió.

e) No s'ha d'exigir el retir de l'ITSO de cap part com a conseqüència directa d'un canvi en la condició de l'esmentada part respecte de les Nacions Unides o de la Unió Internacional de Telecomunicacions.

Article XV. *Esmenes.*

a) Qualsevol part pot proposar esmenes al present Acord. Les propostes d'esmena s'han de presentar a l'òrgan executiu, el qual les ha de distribuir sense demora a totes les parts.

b) Les propostes d'esmena les ha d'examinar l'Assemblea de Parts a la primera reunió ordinària següent a la distribució efectuada per l'òrgan executiu, o bé en una reunió extraordinària anterior convocada d'acord amb l'article IX del present Acord, sempre que les propostes hagin estat distribuïdes per l'òrgan executiu ben bé noranta dies abans de l'obertura de la reunió corresponent.

c) L'Assemblea de Parts ha de prendre decisions respecte de les propostes d'esmena de conformitat amb les regles de quòrum i votació que estableix l'article IX del present Acord. Així mateix, pot modificar propostes d'esmena distribuïdes d'acord amb el paràgraf (b) del present article i

prendre decisions sobre propostes d'esmena que no hagin estat distribuïdes així però que resultin directament d'una proposta d'esmena o d'una esmena modificada.

d) Les esmenes aprovades per l'Assemblea de Parts entren en vigor, de conformitat amb el paràgraf (e) del present article, després que el dipositari hagi rebut la notificació de l'aprovació, acceptació o ratificació de l'esmena, de dos terços dels estats que eren part en la data en què l'esmena va ser aprovada per l'Assemblea de Parts.

e) El dipositari ha de notificar a totes les parts, tan aviat com les hagi rebut, les acceptacions, aprovacions o ratificacions requerides pel paràgraf (d) del present article per a l'entrada en vigor d'una esmena. Al cap de noranta dies de la data d'aquesta notificació, l'esmena entra en vigor per a totes les parts, fins i tot per a les que encara no l'hagin acceptat, aprovat o ratificat i que no s'hagin retirat de l'ITSO.

f) No obstant les disposicions dels paràgrafs (d) i (e) del present article, cap esmena entra en vigor abans de vuit mesos a partir de la data en què hagi estat aprovada per l'Assemblea de Parts.

Article XVI. *Solució de controvèrsies.*

a) Totes les controvèrsies jurídiques que sorgeixin en relació amb els drets i les obligacions que s'estipulen en el present Acord, entre les parts o entre l'ITSO i una o més parts, si no es resolen d'una altra manera dins un termini raonable, s'han de sotmetre a arbitratge de conformitat amb les disposicions de l'annex A del present Acord.

b) Totes les controvèrsies jurídiques que sorgeixin en relació amb els drets i les obligacions de conformitat amb el present Acord, entre una part i un Estat que ha deixat de ser part, o entre l'ITSO i un Estat que ha deixat de ser part, i que sorgeixin després que l'esmentat Estat va deixar de ser part, si no es resolen d'una altra manera dins un termini raonable, s'han de sotmetre a arbitratge de conformitat amb les disposicions de l'annex A del present Acord, sempre que l'Estat que ha deixat de ser part ho acordi així. Si un Estat deixa de ser part després d'haver començat un arbitratge en què és litigant, de conformitat amb el paràgraf (a) del present article, l'arbitratge ha de seguir el seu curs fins que finalitzi.

c) Totes les controvèrsies jurídiques que sorgeixin com a conseqüència d'acords concertats entre l'ITSO i qualsevol part estan subjectes a les disposicions sobre solució de controvèrsies contingudes en els esmentats acords. Si no existeixen aquestes disposicions, les controvèrsies, si no es resolen d'una altra manera, poden ser sotmeses a arbitratge de conformitat amb les disposicions de l'annex A del present Acord si els litigants ho acorden així.

Article XVII. *Signatura.*

a) El present Acord està obert a la signatura a Washington, del 20 d'agost de 1971 fins que entri en vigor, o fins que hagi transcorregut un termini de nou mesos, de les dues dates la que s'esdevingui primer:

i) Pel Govern de qualsevol Estat part en l'Acord provisional;

ii) pel Govern de qualsevol altre Estat membre de les Nacions Unides o de la Unió Internacional de Telecomunicacions.

b) Qualsevol Govern que signi el present Acord ho pot fer sense que la seva signatura estigui subjecta a ratificació, acceptació o aprovació, o pot adjuntar a la seva signatura una declaració conforme està subjecta a ratificació, acceptació o aprovació.

c) Qualsevol Estat al qual es refereix el paràgraf (a) del present article es pot adherir al present Acord després que estigui tancat a la signatura.

d) No es pot fer cap reserva al present Acord.

Article XVIII. *Entrada en vigor.*

a) El present Acord entra en vigor seixanta dies després de la data en què l'hagin signat no subjecte a ratificació, acceptació o aprovació, o l'hagin ratificat, acceptat o aprovat, o s'hi hagin adherit, dos terços dels estats que eren part en l'Acord provisional en la data en què el present Acord es va obrir a la signatura, sempre que els dos terços incloguin parts en l'Acord provisional que llavors tenien almenys dos terços de les quotes sota l'Acord especial. No obstant les disposicions abans esmentades, el present Acord no entra en vigor abans d'un termini de vuit mesos o més de divuit mesos a partir de la data en què s'obri a la signatura.

b) Per a un Estat l'instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió del qual es dipositi després de la data en què el present Acord entri en vigor de conformitat amb el paràgraf (a) d'aquest article, el present Acord entra en vigor en la data del dipòsit.

c) Una vegada que el present Acord entri en vigor de conformitat amb el paràgraf (a) del present article, es pot aplicar provisionalment per a qualsevol Estat el Govern del qual l'hagi signat subjecte a ratificació, acceptació o aprovació, si el dit Govern ho sol·licita així en el moment de la signatura o en qualsevol data ulterior abans de l'entrada en vigor del present Acord. L'aplicació provisional acaba:

i) en dipositar-se un instrument de ratificació, acceptació o aprovació del present Acord per part de l'esmentat Govern;

ii) en expirar un termini de dos anys a partir de la data en què el present Acord entri en vigor, sense haver estat ratificat, acceptat o aprovat per l'esmentat Govern; o

iii) en notificar l'esmentat Govern, abans de l'expiració del termini esmentat a l'incís (ii) del present paràgraf, la seva decisió de no ratificar, acceptar o aprovar el present Acord.

Si l'aplicació provisional finalitza de conformitat amb els incisos (ii) o (iii) del present paràgraf, les disposicions del paràgraf (c) de l'article XIV del present Acord regeixen els drets i les obligacions de la part.

d) En entrar en vigor, el present Acord reemplaça i deixa sense efecte l'Acord provisional.

Article XIX. *Disposicions diverses.*

a) Els idiomes oficials i de treball de l'ITSO són l'espanyol, el francès i l'anglès.

b) Les disposicions internes de l'òrgan executiu han d'estipular la ràpida distribució a totes les parts de còpies de tots els documents de l'ITSO de conformitat amb les seves comandes.

c) De conformitat amb el que estableix la Resolució 1721 (XVI) de l'Assemblea General de les Nacions Unides, l'òrgan executiu ha d'enviar al secretari general de les Nacions Unides i als organismes especialitzats interessats, perquè en tinguin informació, un informe anual sobre les activitats de l'ITSO.

Article XX. *Dipositari.*

a) El Govern dels Estats Units d'Amèrica és el dipositari del present Acord, i és el Govern davant el qual s'han de dipositar les declaracions a què es refereix el paràgraf (b) de l'article XVII del present Acord, els instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, les sol·licituds d'aplicació provisional i les notificacions de ratificació, acceptació o aprovació d'esmenes, de decisions de retirar-se de l'ITSO, o de finalitzar l'aplicació provisional del present Acord.

b) El present Acord, els textos del qual en espanyol, francès i anglès són igualment autèntics, s'ha de dipositar als arxius del dipositari. El dipositari ha d'enviar còpies certificades del text del present Acord a tots els governs que l'han signat o han dipositat instruments d'adhesió i a la Unió

Internacional de Telecomunicacions i ha de notificar a aquests governs i a la Unió Internacional de Telecomunicacions les signatures les declaracions sota el paràgraf (b) de l'article XVII del present Acord, el dipòsit d'instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, les sol·licituds d'aplicació provisional, el començament del període de seixanta dies a què es refereix el paràgraf (a) de l'article XVIII del present Acord, l'entrada en vigor del present Acord, les notificacions de ratificació, acceptació o aprovació d'esmenes, l'entrada en vigor d'esmenes, les decisions de retirar-se de l'ITSO, les retirades i les finalitzacions d'aplicació provisional del present Acord. La notificació del començament del període de seixanta dies s'ha de fer el primer dia de l'esmentat període.

c) En entrar en vigor el present Acord, el dipositari l'ha de registrar a la Secretaria de les Nacions Unides, de conformitat amb l'article 102 de la Carta de les Nacions Unides.

Article XXI. *Durada.*

El present Acord estarà en vigor almenys dotze anys a partir de la data de transferència del sistema espacial de l'ITSO a la Societat. L'Assemblea de Parts pot posar terme al present Acord en complir-se dotze anys de la data de transferència del sistema espacial de l'ITSO a la Societat, mitjançant el vot de les parts de conformitat amb l'article IX(f). Aquesta decisió es considera qüestió substantiva.

Per donar testimoni de tot això, els plenipotenciaris respectius, reunits a la ciutat de Washington, havent presentat els seus plens poders, trobats en la forma escaient, signen aquest Acord.

Fet a Washington, el dia 20 d'agost de 1971.

ANNEX A

Disposicions relatives a la solució de controvèrsies

Article 1.

Els únics litigants en els procediments d'arbitratge instituits de conformitat amb el present annex són els que s'esmenten a l'article XVI del present Acord.

Article 2.

Un tribunal d'arbitratge, compost per tres membres i degudament constituït de conformitat amb les disposicions del present annex, té competència per dictar laude en qualsevol controvèrsia compresa a l'article XVI del present Acord.

Article 3.

a) Cada part pot presentar a l'òrgan executiu, com a màxim seixanta dies abans de la data d'obertura de la primera reunió ordinària de l'Assemblea de Parts, i de cadascuna de les següents reunions, els noms de no més de dos jurisperits que han d'estar disponibles durant el període comprès des del final de la reunió fins al final de la segona reunió ordinària següent, per servir com a presidents o membres de tribunals constituïts de conformitat amb el present annex. L'òrgan executiu ha de preparar una llista de tots els candidats proposats i hi ha d'adjuntar les dades biogràfiques presentades per la part que els proposi, i l'ha de distribuir a totes les parts com a molt tard trenta dies abans de la data d'obertura de la reunió en qüestió. Si per qualsevol raó un candidat no està disponible per a la seva selecció com a component del grup durant el període de seixanta dies anteriors a la data d'obertura de la reunió de l'Assemblea de Parts, la part que el proposa, com a màxim catorze dies

abans de la data d'obertura de l'Assemblea de Parts, pot presentar en substitució el nom d'un altre jurisperit.

b) De la llista esmentada al paràgraf (a) del present article, l'Assemblea de Parts ha de seleccionar onze persones per formar un grup del qual s'han de seleccionar els presidents dels tribunals i un suplent per a cada una d'aquestes persones. Els membres i suplents han d'exercir les seves funcions durant el període prescrit al paràgraf (a) del present article. Si un membre no està disponible per formar part del grup, l'ha de reemplaçar el suplent.

c) A l'efecte de designar un president, els integrants del grup han de ser convocats a reunió per l'òrgan executiu tan aviat com sigui possible després de la selecció del grup. Poden participar-hi en persona o per mitjans electrònics. El quòrum a les reunions del grup és de nou dels onze membres. El grup ha de designar com a president un dels seus membres mitjançant el vot afirmatiu d'almenys sis membres, emès en una votació secreta o, si és necessari, en més d'una. El president de grup designat així ha d'exercir les seves funcions durant la resta del període del seu mandat com a membre del grup. Les despeses de la reunió del grup es consideren despeses administratives de l'ITSO.

d) Si tant un membre del grup com el seu suplent no estan disponibles, l'Assemblea de Parts ha de cobrir les vacants amb persones incloses a la llista esmentada al paràgraf (a) del present article. La persona seleccionada per reemplaçar un membre o un suplent el mandat del qual no hagi expirat, ha d'ocupar el càrrec durant el termini restant del mandat del seu predecessor. Les vacants en el càrrec de president del grup es cobreixen mitjançant la designació pels integrants del grup d'un dels seus membres, de conformitat amb el procediment que estableix el paràgraf (c) del present article.

e) En seleccionar els membres del grup i els suplents de conformitat amb els paràgrafs (b) o (d) del present article, l'Assemblea de Parts ha de procurar que la composició del grup sempre reflecteixi una representació geogràfica adequada, així com els principals sistemes jurídics segons estan representats entre les parts.

f) Tot membre o suplent del grup que en vèncer el seu mandat estigui prestant serveis en un tribunal d'arbitratge, ha de continuar actuant en aquesta capacitat fins que conclou el procediment pendent davant el tribunal.

Article 4.

a) El demandant que vulgui sotmetre una controvèrsia jurídica a arbitratge ha de proporcionar al demandat o demandats i a l'òrgan executiu documentació que contingui:

i) Una declaració que descriu íntegrament la controvèrsia que se sotmet a arbitratge, les raons per les quals es requereix que cada demandat participi en l'arbitratge i el laude que se sol·licita;

ii) una declaració que exposi les raons per les quals l'objecte de controvèrsia cau dins de la competència del tribunal que s'hagi de constituir en virtut del present annex, i les raons per les quals el laude que se sol·licita pot ser acordat per aquest tribunal si es pronuncia a favor del demandant;

iii) una declaració que expliqui per què el demandant no ha pogut aconseguir un arranjamant de la controvèrsia en un temps raonable mitjançant negociació o altres mitjans, sense arribar a l'arbitratge;

iv) prova del consentiment dels litigants en el cas d'una controvèrsia en la qual, de conformitat amb l'article XVI del present Acord, el consentiment dels litigants sigui condició prèvia per sotmetre's a arbitratge de conformitat amb el present annex; i

v) el nom de la persona designada pel demandant per formar part del tribunal.

b) L'òrgan executiu ha de distribuir ràpidament a cada part i al president del grup una còpia de la documentació esmentada al paràgraf (a) del present article.

Article 5.

a) Dins els seixanta dies a partir de la data en què tots els demandats hagin rebut còpia de la documentació esmentada al paràgraf (a) de l'article 4 del present annex, la part demandada ha de designar una persona perquè formi part del tribunal. Dins el mateix període els demandats, conjuntament o individualment, poden proporcionar a cada litigant i a l'òrgan executiu un document que contingui les seves respostes a la documentació esmentada al paràgraf (a) de l'article 4 del present annex, incloent-hi qualsevol contrademanda que sorgeixi de l'assumpte en controvèrsia. L'òrgan executiu ha de proporcionar ràpidament al president del grup una còpia d'aquest document.

b) En cas que la part demandada ometi fer la seva designació dins el període assenyalat, el president del grup ha de designar un dels jurisperits els noms dels quals van ser presentats a l'òrgan executiu de conformitat amb el paràgraf (a) de l'article 3 del present annex.

c) Dins els trenta dies següents a la data de la designació dels dos membres del tribunal, aquests dos membres han de seleccionar una tercera persona dins el grup constituït de conformitat amb l'article 3 del present annex, la qual ha d'ocupar la presidència del tribunal. En cas que no hi hagi acord dins d'aquest període, qualsevol dels dos membres designats pot informar el president del grup, el qual, en un termini de deu dies, ha de designar un membre del grup, que no sigui ell mateix, per ocupar la presidència del tribunal.

d) El tribunal queda constituït tan aviat com en sigui designat el president.

Article 6.

a) Si es produeix una vacant en el tribunal per raons que, segons la decisió del president o dels altres membres del tribunal, estan més enllà del control dels litigants o són compatibles amb la bona marxa del procediment d'arbitratge, la vacant s'ha de cobrir de conformitat amb les disposicions següents:

i) Si la vacant es produeix com a resultat de la retirada d'un membre nomenat per una de les parts en la controvèrsia, aquesta part ha d'elegir un substitut dins els deu dies següents a la data en què es va produir la vacant;

ii) si la vacant es produeix com a resultat de la retirada del president del tribunal o d'un altre membre del tribunal nomenat pel president, s'ha d'elegir un substitut entre els membres del grup en la forma que assenyalen els paràgrafs (c) o (b), respectivament, de l'article 5 del present annex.

b) Si es produeix una vacant en el tribunal per alguna raó que no sigui la que assenjala el paràgraf (a) del present article, o si no és coberta la vacant ocorreguda de conformitat amb l'esmentat paràgraf (a), els altres membres del tribunal, no obstant les disposicions de l'article 2 del present annex, estan facultats, a petició d'una part, per continuar els procediments i retre el laude del tribunal.

Article 7.

a) El tribunal decideix la data i el lloc de les sessions.

b) Les actuacions han de ser a porta tancada i tot el que es presenti al tribunal és confidencial, amb la diferència que l'ITSO i les parts que siguin litigants en la controvèrsia tenen dret a ser-hi presents i tenen accés a tot el que es presenti. Si l'ITSO és un litigant en les actuacions, totes les parts tenen dret a ser-hi presents i tenen accés a tot el que es presenti.

c) En cas que sorgeixi una controvèrsia sobre la competència del tribunal, aquest ha de tractar primer aquesta qüestió i resoldre-la al més aviat possible.

d) Les actuacions s'han de fer per escrit i cada part té dret a presentar proves per escrit per abonar els seus al·legats en fet i en dret. Tanmateix, si el tribunal ho considera apropiat, es poden presentar arguments i testimonis orals.

e) Les actuacions comencen amb la presentació pel demandant d'un escrit que contingui la seva demanda, els arguments, els fets connexos substanciats per proves i els principis jurídics que invoca. A l'escrit del demandant en segueix un altre d'anàleg del demandat. El demandant pot presentar una resposta a aquest últim escrit. Es poden presentar al·legats addicionals només si el tribunal determina que són necessaris.

f) El tribunal pot conèixer i resoldre contrademandes que emanin directament de l'assumpte objecte de la controvèrsia, sempre que les contrademandes siguin de la seva competència de conformitat amb l'article XVI del present Acord.

g) Si els litigants arriben a un acord durant el procediment, l'acord s'ha de registrar com a laude donat pel tribunal amb el consentiment dels litigants.

h) El tribunal pot donar per acabat el procediment en el moment en què decideixi que la controvèrsia queda fora de la seva competència, de conformitat amb l'article XVI del present Acord.

i) Les deliberacions del tribunal són secretes.

j) El tribunal ha de presentar i justificar les seves resolucions i el seu laude per escrit. Les resolucions i els laudes del tribunal han de tenir l'aprovació de dos membres, com a mínim. El membre que no estigui d'acord amb el laude pot presentar la seva opinió dissident per escrit.

k) El tribunal ha de presentar el seu laude a l'òrgan executiu, el qual l'ha de distribuir a totes les parts.

l) El tribunal pot adoptar regles addicionals de procediment que siguin conformes a les establertes pel present annex i que siguin necessàries per a les actuacions.

Article 8.

Si una part no actua, l'altra part pot demanar al tribunal que dicti laude en favor seu. Abans de dictar laude, el tribunal s'ha d'assegurar que té competència i que el cas està ben fonamentat en fet i en dret.

Article 9.

Qualsevol part que no sigui litigant en un cas, o l'ITSO, si considera que té un interès substancial en la resolució de l'assumpte, pot sol·licitar al tribunal permís per intervenir i convertir-se en litigant addicional en l'assumpte. Si el tribunal estima que el demandant té un interès substancial en la resolució de l'assumpte, ha d'accedir a la petició.

Article 10.

A sol·licitud d'un litigant o per iniciativa pròpia, el tribunal pot designar els perits l'ajuda dels quals consideri necessària.

Article 11.

Cada part i l'ITSO han de proporcionar tota la informació que el tribunal, a sol·licitud d'un litigant o bé per iniciativa pròpia, determini que és necessària per tramitar i resoldre la controvèrsia.

Article 12.

Durant el curs del procediment el tribunal, mentre no hagi dictat laude definitiu, pot assenyalar qualsevol mesura provisional que consideri que protegeix els respectius drets dels litigants.

Article 13.

a) El laude del tribunal s'ha de fonamentar en:

- i) El present Acord; i
- ii) els principis de dret generalment acceptats.

b) El laude del tribunal, inclòs el que reflecteix l'acord dels litigants de conformitat amb el paràgraf (g) de l'article 7 del present annex, és obligatori per a tots els litigants i l'han de complir de bona fe. Quan l'ITSO sigui litigant, si el tribunal resol que la decisió d'un dels òrgans de l'ITSO és nul·la i sense efecte perquè no ha estat autoritzada pel present Acord, o perquè no el compleix, el laude és obligatori per a totes les parts.

c) Si hi ha controvèrsia quant al significat o l'abast d'un laude, el tribunal que el va dictar l'ha d'interpretar a sol·licitud de qualsevol litigant.

Article 14.

Llevat que el tribunal determini una altra cosa a causa de les circumstàncies particulars del cas, les despeses del tribunal, inclosa la remuneració dels seus membres, s'han de repartir igual entre les parts. Quan una part estigui formada per més d'un litigant, la participació d'aquesta part ha de ser prorratejada pel tribunal entre els litigants d'aquesta part. Quan l'ITSO sigui litigant, la porció de despeses que li correspongui relacionades amb l'arbitratge es considera despesa administrativa de l'ITSO.

Esmena a l'Acord operatiu

L'única esmena correspon a l'article 23 (entrada en vigor) de l'Acord operatiu; la resta de les disposicions es mantenen igual:

Entrada en vigor

Article 23.

a) El present Acord operatiu entra en vigor per a un signatari en la data en què entri en vigor l'Acord, de conformitat amb els paràgrafs (a) i (d), o (b) i (d) de l'article XVIII de l'Acord, per a la part concernent.

b) El present Acord operatiu s'aplica provisionalment per a un signatari en la data en què l'Acord s'apliqui provisionalment, de conformitat amb els paràgrafs (c) i (d) de l'article XVIII de l'Acord, a la part concernent.

c) El present Acord operatiu s'extingeix ja sigui quan l'Acord perdi vigència o bé quan adquireixin vigència les esmenes a l'Acord que suprimeixen les referències a l'Acord operatiu, de les dues possibilitats, la que s'esdevingui primer.

Les presents Esmenes van entrar en vigor de manera general i per a Espanya el 30 de novembre de 2004, de conformitat amb el que disposa l'article XVII, paràgraf a), de l'Acord.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 10 de juliol de 2006.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.